

江上月影

Moonlight on the River

鄧雨賢 曲

王瑩潔 管弦樂編曲

總譜

Composed by Yu-Shian Deng

Arr. for Orchestra by Ying-Chieh Wang

In Full Score

NTSO 國立臺灣交響樂團
National Taiwan Symphony Orchestra

國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲
Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra

江上月影

Moonlight on the River

鄧雨賢 曲

王瑩潔 管弦樂編曲

總譜

Composed by Yu-Shian Deng

Arr. for Orchestra by Ying-Chieh Wang

In Full Score

NTSO 國立臺灣交響樂團
National Taiwan Symphony Orchestra

國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲

Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra

江上月影

《江上月影》由鄧雨賢譜曲，周添旺作詞，主唱人純純，是古倫美亞唱片副標「利家紅標」發行的作品。

30 年代，正是「文明社會新時代，戀愛自由才應該」（《桃花泣血記》歌詞）。男女交往已達開放期；但是還處於又鬆又緊現象。鬆的是從 20 年代，先覺者高唱男女平權以降，女權擡頭，自由戀愛成了時尚，勢不可擋；緊的是家長威權仍在，「父母之命，媒妁之言」仍是子女需得遵循的保守禮教；於此社會氛圍下，男女約會風氣仍然大開。

那個年代的男女約會場景，有臺北市三線路、臺北公園（新公園），淡水河畔當然也是談情說愛勝地。《江上月影》是周添旺為一對昔日「雙人做陣在江邊」的男女，而後失情之作；詞中「月是照著咱的影，並無照著咱的情」，是心中怨懟的反映。

「江上月影光又明，江中的水流無停」，倒影在水中的月娘（月亮），再清晰、皎潔，因為流水潺動不停，月影必然是破碎的；每對情侶，無不希望高唱情歌戀曲，但是「永結同心」，是有諸多解不開、拆不破的難題。

（莊永明 撰）

本曲為國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲（完成於 2020 年）

【出版】

收錄於《臺灣歌謠傳鄉情一食百二，唱一二〇》管弦樂專輯CD單元五「月夜詠吟」
(2020/12 出版)

【演奏錄音】

指揮／葉政德

國立臺灣交響樂團

長度約 3 分 28 秒



Program Note

Moonlight on the River

“*Moonlight On the River*”, music composed by Yu-Shian Deng, lyrics added by Thiam-Ong Chiu and originally performed by Sun-Sun, was a song released by a subdivision of Columbia Record Company – the ‘*Li-Cha Red Label*’.

The 1930s was a time that ‘*In this new era of a civilized society, the freedom to love should be acceded*’ (adopted from the lyrics of “*Peach Blossom Weeps Tears of Blood*”). Though dating was approved, torn between the ‘*loose*’ and the ‘*tight*’ forces, it was not indisputably accepted by society then. ‘*Loose*’ was the force that ever since the illuminati advocated gender equality, feminism started to gain people’s attention and free love became an inexorable trend. ‘*Tight*’ was the force from a traditional parenting authoritarianism, in which the conservative creed of ‘*arranged marriages by parents and match makers*’ had to be abided by. Despite the tendentious social atmosphere, dating still went in vogue.

The romantic and popular sites at that time were The Three Taipei Roads (three parallel main avenues constructed during the Japanese colonial period), Taipei Park (Taipei New Park) and Tamsui Riverbanks, which were also young people’s favorite dating locations. Thiam-Ong Chiu’s lyrics of “*Moonlight On the River*” was a song depicting the feeling of loss of a couple who broke up after ‘*falling in love by the riverbank*’; the lyrics ‘*The moon still shines on our shadow, but it no longer shines on our love*’ is the reflection of the resentment and bitterness of the heart.

‘*The moonlight beaming on the river is glittering and bright, the water in the river never stops*’, however glittering and vibrant the reflection of the moonlight is, the flowing water inevitably spoils the moonlight shadow. This sad ending happens to some of those in love as well. Though they crave to sing love ballads together, to be able to ‘*become one mind forever and tie the knot*’ remains an untangle-able and insoluble problem.

Yong-Ming Zhuang

Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra (2020)

Publication

Included on the “*Songs of the Land–To live long enough to sing twelve tens songs*” album CD
CD 5 – Moonlight (Published in Dec. 2020)

Conductor: Cheng-Te Yeh

National Taiwan Symphony Orchestra

Duration: ca.3’28”



preview

N T O

編制 / Instrumentation

2 Flutes

1 Piccolo

2 Oboes

1 English Horn

2 Clarinets in Bb

1 Bass Clarinet

3 Bassoons

4 Horns in F

3 Trumpets in Bb

2 Trombones

1 Tuba

Timpani

Percussion 1: Conga、Suspended cymbal

Percussion 2: Tambourine

1 Harp

Violin I

Violin II

Viola

Cello

Contrabass

Moonlight on the River

Composer : Yu-Shian Deng

Arr. for Orchestra : Ying-Chieh Wang

(♩=70-76)

Flute 1.2

Piccolo

Oboe 1.2

English Horn

Clarinet in B \flat 1.2

Bass Clarinet

Bassoon 1.2

Bassoon 3.

Horn in F 1.2

Horn in F 3.4

Trumpet in B \flat 1.2

Trumpet in B \flat 3.

Trombone 1.2

Tuba

Timpani

Percussion 1

Percussion 2

Harp

A (♩ =70-76)

Violin I

Violin II

Viola

Cello

Contrabass